

**Cómo citar:** López Llanos, María. 2024. Las mujeres remitentes de cartas en el archivo de Zenón (263 a.C. - 229 a.C.). Alejandría 3, 197-216. [www.um.es/cepoat/alejandria/archivos/7421](http://www.um.es/cepoat/alejandria/archivos/7421)

# Las mujeres remitentes de cartas en el archivo de Zenón (263 a.C. - 229 a.C.)

## Women senders of letters in Zenon's archive (263 B.C. - 229 B.C.)

María López Llanos<sup>1</sup>  
Universidad de Murcia

Recibido: 6-6-2024 / Aceptado: 8-12-2024

### Resumen

Este artículo estudia desde un punto de vista filológico, papiroológico y sociológico el panorama de las mujeres en el Egipto ptolemaico. Se investiga de manera individual un corpus de seis cartas en griego del archivo de Zenón, cuyas remitentes eran mujeres de distintas edades, marcos sociales y procedencias, teniendo en cuenta aspectos materiales, como el formato o las características de la mano de los escribas. Además, se analiza el contenido de cada carta, poniendo atención en sus vidas, las características de la lengua, las fórmulas típicas y los diferentes tópicos de la vida de las mujeres. En primer lugar, se lleva a cabo una introducción a Zenón y a su archivo y a las mujeres mencionadas en él. A continuación, se ha procedido a traducir las cartas a partir de la transcripción y a analizar cada carta con el apoyo de la bibliografía secundaria. En la conclusión, se ponen en común todas las cartas de las mujeres previamente estudiadas, analizando los rasgos paleográficos y los formatos, así como las características de la lengua, las fórmulas y la situación de las mujeres protagonistas.

Palabras clave: papirología, Zenón, mujeres, Egipto, archivo, epistolografía, griego.

### Abstract

This paper studies the panorama of women in Ptolemaic Egypt from a philological, papyrological and sociological point of view. A corpus of six letters in Greek from Zenon's archive is individually investigated, whose senders were women of different ages, social backgrounds and origins, considering the material aspects, such as the format or the characteristics of the scribes' hand. Furthermore, the content of each letter is also examined, paying special attention to their lives, the characteristics of the language, the typical formulas and the topics of the life of women. Firstly, an introduction to Zenon and his archive and the women mentioned in it is carried out. Following this, a translation of the letters based on the transcription is offered, together with an analysis of each letter with the support of the secondary bibliography. In the conclusion, all the letters of the women previously studied are put together, examining the palaeographic features and the formats, as well as the characteristics of the Greek language, the formulas and the situation of the featured women.

Keywords: papyrology, Zenon, women, Egypt, archive, epistolography, Greek.

<sup>1</sup> [m.lopezllanos@um.es](mailto:m.lopezllanos@um.es) - [orcid.org/0009-0007-9097-7630](https://orcid.org/0009-0007-9097-7630)



## 1. Introducción

El objetivo de este trabajo es realizar un estudio filológico, papirológico y cultural de las mujeres que habitaban en Egipto durante el gobierno de Ptolomeo II, a partir del estudio exhaustivo de seis cartas escritas por mujeres a mediados del siglo III a.C. en Egipto al secretario de Apolonio, Zenón de Cauno. Las cartas que se han utilizado para la elaboración de este estudio son: *P.Cair. Zen.* 1 59028, *P.Cair. Zen.* 3 59408, *P.Col.* 3 6, *P.Lond.* 7 1976, *P.Mich.* 1 29 y *SB 22 15276*. Esta investigación ha requerido la recopilación de las cartas del archivo de Zenón cuya remitente fuera una mujer, junto con las fotografías de los papiros y sus transcripciones. Con esta información, se ha procedido a realizar un estudio individual de cada carta, con la traducción al español de todas las cartas, el análisis lingüístico de cada una, la investigación papirológica y del material y un estudio del contenido del documento. Todo esto se ha relacionado y puesto en común en las conclusiones.

Todas las cartas de este corpus han sido transcritas para facilitar la comprensión del contenido de estas. Las transcripciones han sido extraídas de la web papyri.info, complementadas con la información procedente de las ediciones impresas. La única transcripción que no corresponde a la facilitada por papyri.info es la de la última carta, *SB 22 15276*, que, debido a la complejidad y la diversidad de opiniones sobre este papiro, se ha optado por una transcripción propia. Todos estos textos presentan una serie de signos que ayudan a entender la escritura del documento original. El sistema de signos empleado por las transcripciones de papyri.info ha sido el establecido en el convenio de Leiden, que es el sistema convencional utilizado en Papirología.

En este trabajo se ha recopilado información de numerosos papiros, ya sea del corpus objeto de estudio, como otros relevantes de para la comprensión de las cartas. El formato utilizado para citar estos papiros ha sido el establecido en la *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic, and Coptic Papyri, Ostraca, and Tablets*<sup>2</sup>. Esta nomenclatura consiste en el nombre abreviado de la edición que recoge el volumen y el número de tomo en el que el papiro ha sido publicado, junto con el número de edición del papiro. Para la transcripción de los nombres griegos mencionados en el trabajo, se ha empleado el sistema establecido por Fernández Galiano<sup>3</sup>, ampliamente utilizado por la comunidad

hispana y cuando no, se ha empleado directamente el nombre original con la grafía griega. Sin embargo, para los nombres egipcios no existe un consenso a nivel internacional para su transcripción, por lo que se ha seguido las indicaciones presentadas en el artículo de Padró, donde aconseja, si el nombre egipcio ya está transcrito al griego, transcribirlo desde ahí según las reglas de Galiano<sup>4</sup>.

## 2. Zenón de Cauno

Uno de los archivos papirológicos más grandes e importantes, por la calidad y cualidad de los textos es el archivo de Zenón de Cauno, también llamado Zenón hijo de Agreofón. Zenón nació en el año 285 a.C. en Cauno, una ciudad de Caria, en Anatolia, y fue representante de negocios y secretario privado del *dioketes* o ministro de finanzas de Ptolomeo II, Apolonio. Posteriormente se convirtió en administrador de una hacienda en Filadelfia, al mismo tiempo que llevaba sus propios negocios.

El archivo de Zenón fue encontrado por excavadores de *sebah* (en árabe, *سباح*), nombre que recibían los restos de los ladrillos de adobe de los yacimientos arqueológicos, en 1911, aunque la mayoría de los papiros fueron vendidos en un mercado de antigüedades. El archivo cuenta con un total de 1819 textos, aunque 14 están en duda, que probablemente fueron custodiados manteniendo un orden concreto. La lengua de los escritos es en su mayoría griego koiné, aunque hay 10 textos en egipcio demótico y 14 bilingües (griego y demótico).

La conservación de los papiros del archivo ha sido calificada como buena, a pesar de que la zona había sido saqueada y se postula que el archivo pudo haberse conservado originariamente en orden cronológico, porque muchos documentos incluyen la fecha. Sin embargo, hay muchos documentos a los que no anotaron la fecha en su momento, por lo cual, en estos se da una aproximación. Gracias al trabajo de los papirologos, se ha conseguido saber el orden cronológico del archivo. Los papiros están repartidos entre las colecciones de varios países, entre los que se incluye Inglaterra, Grecia, Egipto y Estados Unidos, entre otros. Algunas de estas colecciones reciben los siguientes nombres: *P.Cair. Zen.* (de *يرصملا فحتملا*)

<sup>2</sup> Disponible en <https://papyri.info/docs/checklist>.

<sup>3</sup> Manuel Fernández Galiano, *La transcripción castellana de los nombres propios griegos* (Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1969).

<sup>4</sup> “Cuando existe transcripción griega -bien sea conservada por la tradición literaria, bien sea descubierta por la Papirología-: 1. Usaremos en principio dicha transcripción griega, siempre de acuerdo con las normas de F. Galiano, (...). Estas transcripciones son utilizables para los nombres regios, privados, divinos y geográficos”. J. Padró Parcerisa, «La transcripción castellana de los nombres propios egipcios», *Aula Orientalis* 5 (1987): 110.

تره اقلاب o Museo egipcio de El Cairo), P.Lond. (de *British Library*), P.Mich. (de *University of Michigan*), P.Col (de *Columbia University*), SB (*Sammelbuch Griechischer Urkunden aus Ägypten*), PSI (de *Società Italiana per la ricerca dei Papiri*), etcétera.

### 3. Mujeres en el archivo

#### 3.1. Prosopografía

El trabajo de prosopografía de Pestman recoge una gran cantidad de nombres en orden alfabético, tanto griegos como egipcios y los correspondientes papiros donde aparecen. Al mismo tiempo, la página web Trismegistos<sup>5</sup> ofrece en su amplia base de datos un filtro de búsqueda de nombres bastante concreto para sus abonados. La autora de este trabajo ha recogido el nombre de las mujeres que aparecen en el archivo (con margen de error), consiguiendo como resultado un total de 88 mujeres mencionadas, siendo 65 de ellas griegas/macedonias, 19 de ellas egipcias y una judía, aunque de tres no se conserva el nombre completo, sino fragmentado. Por la poca información que se tiene de ellas, de algunas de estas se duda también su propio origen, pudiendo ser tanto griegas como egipcias.

#### 3.2. Mujeres remitentes de las cartas

Entre las mujeres que son mencionadas en el archivo de Zenón, este trabajo se enfocará exclusivamente en las mujeres que firman las cartas, es decir, las remitentes, ya sean ellas escribas de sus propias cartas o las que dictaban a un escriba que redactaba por ellas. Las mujeres que escribieron cartas a Zenón, recogidas en su archivo, son seis, por orden alfabético: Aunquis, Asclepia, Querine, Satira, Sencón y Simale. Todas ellas aparecen recogidas en la prosopografía y se conservan sus cartas en muy buen estado, pudiendo leerse todas casi en su totalidad; la excepción es la carta de Querine (SB 22 15276), la cual está rota y ha perdido una franja vertical del papiro.

De estas mujeres se conocen ciertos datos de sus vidas y de las cartas que escribieron. Asclepia, una mujer griega, escribió su carta a mediados del siglo III a.C. hablando de su viaje para ver a Ireneo, el cual posiblemente sea su esposo. La carta se escribió en estilo demótico y ahora mismo se encuentra en el Museo Egipcio de El Cairo. Aunquis era una mujer egipcia dueña de una cervecería que mandó su carta a Zenón en el año 253 a.C., pidiéndole ayuda para recuperar a su hija que había sido seducida por un hombre casado. La carta fue escrita en formato *pagina* y se encuentra custodiada en la *British Library*, en Londres.

Querine era una costurera griega que redactó una carta a Zenón a mitad del siglo III a.C. donde trata un tema relacionado con una esclava, pero está fragmentada. La carta se escribió con el formato *transversa charta* y ahora se encuentra en la *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Florencia. Satira era una citarista griega residente en Alejandría que redactó una carta a Zenón a mediados del siglo III a.C. para demandar de Apolonio los bienes que él había prometido a su familia. La carta se escribió con el formato *transversa charta*, custodiada también en el Museo Egipcio de El Cairo. Sencón, una apicultora egipcia viuda, mandó su carta en el año 256 a.C. denunciando la sustracción de su burra y pidiendo que se la devuelvan para poder continuar con su trabajo. La carta se escribió con el papiro en formato *pagina* y ahora mismo se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Michigan. Por último, Simale era una madre griega que mandó su carta a Zenón en el año 257 a.C. para convencerlo de que la situación de abuso de su hijo por parte de Olímpico es insostenible y pidiendo su ayuda. La carta se escribió con el formato *transversa charta* y ahora mismo se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Columbia, Nueva York.

### 4. Estudio de las cartas de las mujeres

Con el objetivo de comprender mejor la vida de las mujeres en este lugar y este tiempo, a continuación, se ofrece un estudio pormenorizado de las cartas que estas seis mujeres escribieron a Zenón. Cada una de las cartas va acompañada de sus correspondientes fotografías<sup>6</sup>, su transcripción<sup>7</sup> al griego y la traducción al español hecha por la autora de este trabajo, además de los comentarios pertinentes relativos a la lengua, las fórmulas y otros elementos relevantes.

#### 4.1. P.Cair. Zen. 1 59028. Satira y la ropa debida

Esta carta parece que fue escrita en el año 258 a.C., tanto en el recto como en el verso en formato *transversa charta*. Actualmente, ciertas partes del documento están rasgadas. Esta citarista griega escribió una carta a Zenón denunciando la situación de precariedad que estaban viviendo su madre y ella. En la carta, cuenta que había solicitado hace ya dos años ropa para ellas y que nunca les llegó, apelando también al

6 Debido a problemas ajenos en las páginas web de *British Library* y *Columbia University*, no se ha podido acceder a la imagen del verso de P.Col. 3 6 ni de P.Lond. 7 1976. La información sobre estos se ha extraído de papyri.info, trismegistos.org y Roger S. Bagnall y Raffaella Cribiore, *Womens Letters from Ancient Egypt, 300 BCAD 800* (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2006), 100-102.

7 Extraídas de papyri.info, a excepción de la carta de Querine, hecha por la autora del trabajo.

5 <https://www.trismegistos.org/>.

memorándum que, en principio, Apolonio escribió a Zenón contándole la situación.

Σατύρα Ζήνωνι χαίρ[ε]ιν. Απολλωνίου  
 συντάξαντος ἱματισμὸν  
 ἡμῖν δοῦναι, ἐμοί τε καὶ τῇ μητρὶ, εὐρήσεις δὲ καὶ  
 τὸ ὑπόμνημα ὃ ἔγραψεν  
 Ἀπολλώνιος περὶ τούτων, ἀπ' ἐκείνου γὰρ οὐκ  
 εἰλήφαμεν, ἤδη δ' ἐστὶν ἔτος  
 τούτο δεύτερον. καλῶς ἂν οὔμ (l. οὔν) ποιήσας  
 (l. ποιήσας) ἐπισκεψάμενος καὶ ἐμφανίσας  
 Ἀπολλωνί[ωι ...]  
 5 [...] | περὶ ἡμῶν μνεῖαν πόησαι (l. ποιήσαι), ὅπως  
 μὴ γυμνοὶ ᾤμεν. καὶ  
 τοῦτο δότω ἰδίαι παρὰ σοῦ ἔχειν. [καὶ] περὶ τοῦ  
 ὄψωνίου \ἐπίσκεψαι./ ὅλως οὐκ εἰλήφαμεν  
 ἀλλ' ἢ ἄπαξ, καὶ τοῦτο ὃ σὺ τοῖς Δημητρίοις  
 ἀπέστειλας δοῦναι ἡμῖν. καλῶς  
 ἂν οὔμ (l. οὔν) ποιήσας (l. ποιήσας) καὶ περὶ  
 τούτων ἐπισκεψάμενος, εἰ καὶ σοι δοκεῖ, ὅτι  
 συντομώτατα.  
 ἔρρωσο.  
 vo

10 Σατύρα[ς]  
 τοῦ κρηα[σί]ου.

Ζήνωνι.

Satira a Zenón, saludos. Porque había ordenado Apolonio darnos ropa a mi madre y a mí, encontrarás también el memorándum que escribió Apolonio sobre estas cosas, pues desde aquel día no hemos obtenido nada y ya es este el segundo año. En efecto harías bien si investigas y muestras a Apolonio [...] para que haga memoria sobre nosotras, de modo que no estemos desnudas. Que él permita que tengamos esto de ti y que investigue sobre los víveres. No hemos obtenido nada enteramente excepto una vez y esto era lo que tú ordenaste darnos en el festival de Deméter. En efecto, también harías bien si investigas sobre estas cosas, si te parece también, lo más pronto posible. Adiós. (traducción propia)

Verso De la joven Satira a Zenón.

El texto presenta una gramática bastante correcta, escrito por alguien que parece profesional. A pesar de esto, se pueden apreciar algunos errores en la carta relacionados con la diferencia de pronunciación del griego en esta época. Estos errores fonéticos que aparecen en el papiro son los siguientes: οὔμ (l. 4, 8) delante de π en vez de οὔν, debido a una asimilación parcial regresiva del apéndice labial y ποιήσας (l. 4, 8) / ποιήσαι (l. 5) en vez de ποιήσας/ποιήσαι, posiblemente porque tanto η como ιη sonaban como [i]. Todas estas características están condicionadas por la evolución fonética del griego, posiblemente añadida

a la pronunciación de una lengua en una región que convive con otra lengua, el egipcio demótico.

Además de todas estas palabras, surge un problema de concordancia con el adjetivo γυμνοὶ en la oración ὅπως μὴ γυμνοὶ ᾤμεν, que también aparece en otras cartas de esta selección. Este adjetivo está en nominativo plural masculino y su traducción es “desnudo”, “mero”, “desprovisto de armas”, “ligero de ropa”<sup>8</sup>. El problema que presenta la forma γυμνοὶ es que, en este caso, se refiere a Satira y a su madre, siendo ambas mujeres, por lo cual la forma esperada sería γυμναῖ, en femenino plural. Es la única palabra en el texto declinada referida a ellas dos, por lo cual el uso del masculino en lugar del femenino no se puede comparar con ningún elemento más. Por otro lado, la lectura del papiro es bastante clara y no existe margen de confusión con otras letras, lo cual reduce las opciones. Se descarta la posibilidad de que el escriba desconociera que eran dos mujeres, puesto que al inicio de la carta ya se menciona a ambas: ἐμοί τε καὶ τῇ μητρὶ, “a mi madre y a mí”.

¿Por qué se ha usado el masculino en vez del femenino? Las posibilidades son escasas. Por un lado, tanto si la autora es Satira, como si es un escriba profesional, el uso de γυμνοὶ en vez de γυμναῖ puede ser por masculino genérico, lo cual es gramaticalmente correcto en griego. Esto choca como hispanoparlantes, puesto que en español existe masculino genérico, pero no se usa normalmente cuando todas las integrantes del grupo son de género femenino<sup>9</sup>. Esta hipótesis lleva a plantear también la cuestión del uso del masculino genérico en griego, concretamente en koiné. Proponer una hipótesis sobre su origen y su correspondiente transmisión a otras lenguas se aleja de los objetivos del presente trabajo. Salvando las distancias, es evidente que las lenguas se configuran alrededor de los hablantes y la comunidad griega ha sido configurada alrededor de los varones; sería un anacronismo llamar al griego una lengua “machista” puesto que el patriarcado tal y como se concibe hoy no es algo que fuera siquiera una idea en esta época.

<sup>8</sup> Definiciones extraídas del Diccionario griego-español de la Editorial Ramón Sopena.

<sup>9</sup> “Es habitual en las lenguas románicas, y también en las de otras familias lingüísticas, usar en plural los sustantivos masculinos de persona para designar todos los individuos de la clase o el grupo que se mencione, sean varones o mujeres. Así pues, el llamado uso genérico del masculino es consecuencia del carácter no marcado de este género”. RAE, «El género no marcado. Empleo genérico del masculino | Nueva gramática de la lengua española», «Nueva gramática de la lengua española», 19 de enero de 2024, <https://www.rae.es/gramatica/morfologia/el-genero-no-marcado-empleo-genérico-del-masculino>.

La tendencia es pensar que lo más sencillo es lo más probable, por lo que simplemente se determina que la forma *γυμνοὶ* no sería la esperada y la femenina sería más “normal”. En cualquier caso, no es un uso incorrecto de la lengua y, aunque se trata de un fenómeno digno de señalar que no ha sido resaltado en ningún estudio, investigar el uso del masculino genérico en el registro papiroológico no es el objetivo de este trabajo.

En esta carta aparecen fórmulas tanto de presentación como de despedida. La petición comienza con un saludo, en este caso con el nombre del remitente en nominativo, destinatario en dativo y el infinitivo *χαίρειν*: *Σατύρα Ζήνωνι χαίρ[ε]ιν*. Esto ejemplifica un saludo formal frecuentemente usado en las cartas o en los contratos que tenían forma de carta. Para la despedida, la fórmula empleada en esta carta ha sido *ἔρρωσο*. Además del saludo y la despedida, aparece una fórmula, *γυμνὴ εἶμι*, la cual consiste en el verbo ser añadido al adjetivo *γυμνός*, *γυμνῆ*, *γυμνόν*, que significa “desnudo”, “simple”, “ligero de ropa” o “desprovisto de ropa”<sup>10</sup>. Esta expresión se traduce literalmente por “estar desnuda”, pero en estos contextos es una exageración retórica que significa estar falta de dinero o de recursos, como expresa Satira en su carta “pues desde aquel día no hemos obtenido nada y ya es este el segundo año”.

Según indica la prosopografía<sup>11</sup> del archivo, además de esta carta, Satira aparece mencionada en una carta de Aristeo, un importante empleado de la casa de Apolonio (*P.Cair. Zen. 1 59059*), el cual dice que ha recibido la carta de Zenón, posiblemente recordando la petición de ella y que, según le ha ordenado Aminta, administrador de la casa de Apolonio en Alejandría y hermano de Teodoro, un trabajador de Zenón, se repartirán los suministros requeridos en diversos meses. Esto parecería indicar que su carta fue correctamente recibida y sus requerimientos, cumplidos. También aparece en un recuento de reparto de maíz (*P.Cair. Zen. 4 59699*), donde se menciona que, en los meses equivalentes a junio y febrero del año siguiente en el calendario del antiguo Egipto, ella recibirá cierta cantidad.

A diferencia del resto de cartas, esta es la única mujer que hace una petición para alguien más mayor que ella, en este caso, para su madre. Se desconoce las edades que pueden tener y tampoco hay información sobre la identidad de la madre de Satira, pero lo que sí se puede apreciar por la carta es que las dos están

pasando por una situación económica convulsa. Esta petición da a entender que la relación entre ambas era buena y que las dos querían el bien mutuo, apoyándose en momentos tan difíciles como este descrito. Como no se ha encontrado otra carta escrita por Satira, se desconoce si al administrador se le olvidó el pago que debía o realmente nunca llegaron a recibir la anterior carta dos años atrás, puesto que las características del correo en esta época posiblemente influyeron en que bastantes correspondencias nunca llegaron a su destino, tampoco la respuesta.

Según cuenta la prosopografía de Pestman, ella era una citarista (*κιθαρωιδός*, persona que cantaba acompañada de una cítara) de Alejandría a servicio de Apolonio y dependía económicamente del salario que él le diera; incluso se plantea que pudiera ser una esclava<sup>12</sup>. Ella podría ser una chica joven, incluso adolescente, puesto que en esta carta se recoge al final el nombre de ella junto con el adjetivo *τοῦ κορα[σίου] υ*, es decir, joven.

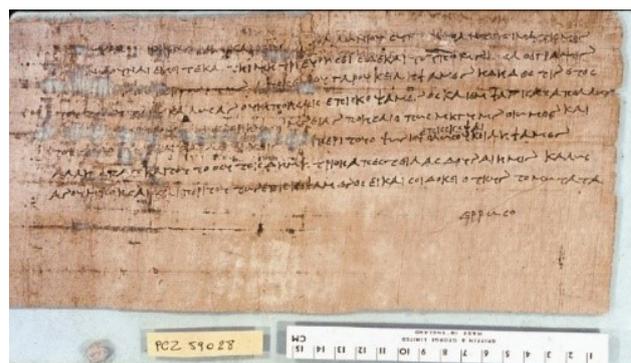


Figura 1. P.Cair. Zen. 1 59029, recto.



Figura 2. P.Cair. Zen. 1 59029, verso. Fuente: Adam Bülow-Jacobsen, CSAD, AIP y Museo de El Cairo <http://ipap.csad.ox.ac.uk/4DLink4/4DACTION/IPAPwebquery?vPub=P.Cair.Zen.&vVol=1&vNum=59028>.

Como se puede ver en las fotografías (Fig 1 y 2) de la carta, el papiro se encuentra en muy buen estado, aun teniendo algunas fisuras que pueden dificultar

<sup>10</sup> Definiciones extraídas del Diccionario griego-español de la Editorial Ramón Sopena.

<sup>11</sup> Véase TM PER: 3461.

<sup>12</sup> Tony Reekmans, *La sitométrie dans les archives de Zénon*, vol. III (Bruselas: Association Égyptologique Reine Élisabeth, 1966), 93.

la lectura de algunas de las partes. Está escrita con la hoja en posición horizontal y tal y como se ve en la transcripción, prácticamente todo es legible. Este documento fue redactado sobre el año 258 a.C. y por el trazo fino y la apariencia de la tinta, parece escrito con un cálamo, una caña hueca a modo de estilográfica; este método era muy empleado en textos griegos y latinos, frente al pincel hecho de junco que usaban los escribas egipcios<sup>13</sup>. La carta presenta los márgenes izquierdo, superior, inferior y derecho, siendo este último más difuso. Las líneas de la carta empiezan siendo rectas, generando una leve curva ascendente a medida que avanzan. Esto es una tendencia natural que tienen las personas al escribir, pero no era un rasgo característico de la época. Por otro lado, a medida que avanza la carta, la letra se va haciendo más pequeña, como se aprecia en la última línea.

Al igual que otros textos de esta época, no existían los signos de puntuación ni la separación entre palabras, aunque a veces puede existir una leve separación, como entre *δοῦναι* y *ἡμῖν καλῶς* (l. 7). En la transcripción, el editor ha añadido signos de puntuación para que los lectores puedan comprender mejor el texto. Se puede leer casi en su totalidad, a excepción del inicio de la l. 5, que es incomprensible debido a su rotura. Otro elemento destacable es que las iotas no están suscritas, sino que se anotan al lado, como en *ἰδίαι* (l. 6). Por otro lado, en la l. 6 se puede ver la palabra *ἐπίσκεψαι* anotada en tamaño menor por encima de *ὄλως οὐκ*. Cuando se escribe en pequeño algo por encima de otro texto ya escrito, suele ser porque se ha olvidado escribir esa parte cuando tocaba y ahora ya no queda sitio para ponerlo. Esto parece indicar que el texto fue escrito directamente, sin un borrador previo y posteriormente lo revisó la misma persona que escribió la carta, porque la mano es la misma.

En cuanto a las letras, se puede ver una buena caligrafía, habiendo espacio entre ellas; es importante recalcar que el tipo de letra que se usa en la carta es uncial, donde todas las letras son mayúsculas, aunque algunas se escribían como se escriben ahora las minúsculas griegas, por ejemplo, *ω* en vez de *Ω* en *καλῶς* (l. 3). La escritura de las letras adquiere proporciones regulares y trazos más suaves que en épocas anteriores. Sin embargo, se puede ver que existe diferencia de tamaños entre algunas, por ejemplo, al final de l. 3 se ve más grande la secuencia *ἦδη δ'* que *ἐστὶν*. A rasgos generales, hay contraste modular entre letras como la *ο*, *ς*, *τ* y letras como *α*, *κ*, *μ*, *ν*, que

suelen ser más grandes. Se encuentra la representación de una sigma lunada, es decir, *σ* como [c], por ejemplo, *εὐρήσεις* (l. 2) y las letras *μ* y *π* presentan trazo vertical derecho formando una línea curva, por ejemplo, *ἐμοί* (l. 2) y *ἐπίσκεψάμενος* (l. 4). Además, las letras *α*, *δ* y *λ* se escriben con un trazo oblicuo ligeramente cóncavo que desciende de izquierda a derecha, por ejemplo, *Ἀπολλωνίου* (l. 1) y *δοῦναι* (l. 2). La escritura empleada es una mayúscula con influencia de la escritura cancelleresca, que se fue ampliamente utilizada en la correspondencia a Zenón, donde las letras empleadas a veces pueden dejar ver una acentuación de escritura en una línea horizontal<sup>14</sup>.

Teniendo en cuenta toda la información mencionada y todas las hipótesis, se puede concluir que quien redactó la carta era una persona que sabía escribir y conocía bien la gramática, además de tener una idea de los formatos de las cartas, con sus correspondientes márgenes y sus fórmulas. Sin embargo, la ausencia de líneas rectas, el margen derecho desigual y el error comentado de *ἐπίσκεψαι*, lleva pensar que el escriba pudo haber redactado un texto no excesivamente formal. Eso no implica que no fuera profesional, sin embargo, se sitúa por debajo de otros escribas. El estilo utilizado, la manera de estructurar las frases y ciertos elementos como el margen perfecto de la izquierda, dan a entender que esta carta no fue escrita por ella, Satira dictada a otra persona<sup>15</sup>. Finalmente, si Satira no escribió su carta y no fue un escriba profesional sólo queda la opción de que fuera alguien con conocimientos de redacción, pero no muchos ni con tanta experiencia como otros escribas.

#### 4.2. P.Cair. Zen. 3 59408. Asclepia y su viaje

Esta carta, cuya fecha es desconocida, fue escrita siguiendo la dirección de las fibras con el papiro en estilo demótico<sup>16</sup> manteniendo el contenido intacto. La carta, escrita a Zenón por Asclepia a modo de memorándum, plantea lo que parece que ya ha sido previamente dicho por Ireneo: que le entregue provisiones de viaje para que ella pueda ir a dárselas a él. Curiosamente, esta petición deja ver un lado diferente de ella, puesto que dice que le entregará las provisiones y así no parecerá que “le es negligente”, lo cual muestra que esta petición, aunque esté dentro del grupo de las peticiones por motivos personales-

13 Willy Clarysse, «Egyptian Scribes writing Greek», *Chronique d'Égypte* 68, n.º 135-136 (enero de 1993): 186-201, <https://doi.org/10.1484/J.CDE.2.308932>.

14 Guglielmo Cavallo y Herwig Maehler, *Hellenistic Bookhands* (Berlin, Nueva York: Walter de Gruyter, 2008).

15 Roger S. Bagnall y Raffaella Cribiore, *Women's Letters From Ancient Egypt, 300 BC-AD 800* (University of Michigan Press, 2006), 98.

16 Ver apartado 3.3.

económicos, pueda verse más como una obligación que como un requerimiento sincero.

ὑπόμνημα  
 Ζήνωνι παρὰ [Ἀσ-]  
 κληπίδος.  
 καλῶς ποιήσεις,  
 περὶ ὧν σοι Εἰρη-  
 5 ναῖος ἐνετείλατο,  
 δούς μοι τὸ ἐφόδιον,  
 ὅπως ἂν ἀνα-  
 κομισθῶ πρὸς αὐτὸν  
 καὶ μὴ δοκῆι με  
 10 αὐτοῦ καταρρα-  
 θυμεῖν. καὶ ἄγ-  
 γελόμ (l. ἄγ|γελόν) μοι ἀπέσ-  
 τειλε καλῶμ (l. καλῶν) με.  
 σὺ οὖν μοι τί συν-  
 15 τάσσεις;  
 εὐτύχει.

Un memorándum para Zenón de Asclepia. Harás bien sobre lo que te encargó Ireneo, si me das provisiones de viaje<sup>17</sup>, de modo que yo las lleve a este y no parezca que yo le soy negligente. Me mandó un mensajero llamándome. En efecto, ¿qué me ordenas tú?

Que vaya bien. (traducción propia)

El texto presenta una gramática bastante correcta, escrito por alguien que parece profesional. Por otro lado, se puede observar una asimilación total por sonido labial de las *v* al final de palabra seguidas de *μ* en los siguientes sintagmas: καὶ ἄγ|γελόμ μοι (l. 13) en vez de καὶ ἄγ|γελόν μοι y seguidos a estos, καλῶμ με (l. 14) en vez de καλῶν με. Al igual que en la carta de Satira, este error fonético se debe a la pronunciación contemporánea de estos fonemas, donde se ha diluido la nasalidad *v* de la al lado de *μ*.

En esta carta se puede ver una fórmula introductoria compuesta por ὑπόμνημα, el nombre del destinatario en dativo y el remitente expresado con παρὰ + genitivo: “ὑπόμνημα Ζήνωνι παρὰ [Ἀσ-]κληπίδος”. Esta fórmula es característica del memorándum o ὑπόμνημα, que es una petición de una persona de menor rango a otra de un rango mayor, en este caso de Asclepia a Zenón.

Ireneo no es un hombre que vuelva a ser mencionado en ningún documento conservado del archivo, por lo que se desconoce su identidad;

al mismo tiempo, tampoco se recoge el nombre de Asclepia en ningún otro papiro del archivo. Esta carta expresa un procedimiento común, pedir provisiones o permiso para viajar a la autoridad, en este caso a Zenón. Esto lleva a plantear la cuestión de dónde se trazaba la línea de la libertad de las mujeres, porque Asclepia necesitaba estas provisiones para viajar a ver a Ireneo. Es posible que Ireneo fuera su esposo y así aparece reflejado en la prosopografía de Pestman<sup>18</sup>, pero sin duda, hablar de “parecer ser negligente” hacia alguien es un término muy curioso para referirse a una persona que en teoría es de tu círculo familiar. Esto podría indicar una relación donde hay un compromiso y un deber de cada uno de los miembros, como en este caso describe Asclepia, pudiendo encajar con la definición de matrimonio.

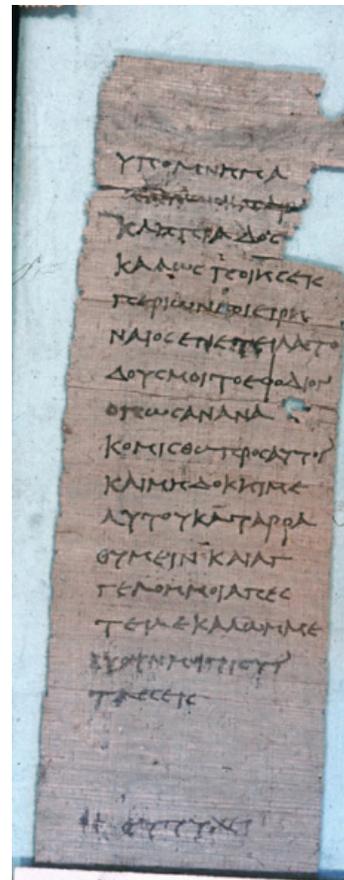


Figura 3. P.Cair.Zen. 3 59408. Fuente: Adam Bülow-Jacobsen CSAD, AIP y Museo de EL Cairo. <http://ipap.csad.ox.ac.uk/4DLink4/4DACTION/IPAPwebquery?vPub=P.Cair.Zen.&vVol=3&vNum=59408>.

Tal como se aprecia en la fotografía (Fig 3) de la carta, el papiro está en perfecto estado y se puede leer todo el contenido del mismo. Está escrita con

18 “Ἀσκληπίας (Gr.), wife (?) of Εἰρηναῖος”. Pestman, P. W. “Prosopography” en *A Guide to the Zenon Archive*, editado por P. W. Pestman, W. Clarysse, M. Korver, M. Muszynski, A. Schutgens, W. J. Tait, J. K. Winnicki, y P. W. Pestman (Leiden: Papyrologica Lugduno-Batava, 1981), 305.

la hoja en estilo demótico, es un escrito muy breve, siendo apenas 45 palabras y solo hay una al inicio de la carta que está cortada, *παρὰ [Ἀσ-]κληπάδος*. Este memorándum fue redactado a mediados del siglo III a.C. y al igual que la carta anterior, fue escrito también con un cálamo.

La carta presenta los márgenes izquierdo, superior, inferior y un margen derecho muy pequeño debido también a la estrechez de la hoja de papiro en posición vertical. Las líneas del memorándum son bastante rectas y, aunque no son perfectas, están muy bien conseguidas. El tamaño de letra es constante en todo el papiro, sin apenas variaciones. El formato de la carta es un memorándum, una especie de nota breve cuyo objetivo es recordar algo, en este caso, a Zenón. Todo esto parece indicar que esta carta fue escrita por un escriba profesional.

En este papiro tampoco hay signos de puntuación ni separación entre palabras. Sin embargo, la palabra *ὑπόμνημα* en la l.1 está separada del resto del texto mediante un salto de línea para remarcar el formato de esta. El texto se conserva perfectamente y se puede leer casi en su totalidad, excepto el nombre de Asclepia en la l. 2, como ya se ha dicho. Otro elemento destacable es que las iotas no están suscritas, como en *δοκῆι* (l. 9). En cuanto a las letras, el escriba tiene una muy buena caligrafía y suele dejar espacio entre las letras, aunque en algunas líneas se le amontona un poco. Esta carta también comparte rasgos de la escritura griega uncial, con todas las letras mayúsculas, excepto la anotación de omega como  $\omega$  en vez de  $\Omega$  en *καλῶς* (l. 4). En este memorándum se puede ver contraste modular entre algunas letras, por ejemplo, el escriba hace todas las o especialmente pequeñas, parecidas en tamaño a la  $\varsigma$ . También se ve la sigma lunada, por ejemplo, en *ποιήσεις* (l. 4) y las letras  $\mu$  y  $\pi$  presentan trazo vertical derecho formando una línea curva, por ejemplo, *ὑπόμνημα* (l. 1). Un rasgo particular de esta mano es el uso de remates o serifs (*serifs* en inglés), unos adornos colocados en los extremos de las letras, como se ve, por ejemplo, en la  $\tau$  de *τειλε* (l. 14). Esto no deja ninguna duda de que, quien escribió esto, era un escriba profesional con experiencia y una mano muy cuidada y trabajada.

#### 4.3. P.Col. 3 6. Auxilio para el hijo de Simale

Esta carta fue escrita en marzo del año 257 a.C., siendo el recto escrito por el escriba de la carta y el verso anotado por una mano diferente para archivarlo cuando llegó al destino, con el papiro en formato *transversa charta* y con ciertas partes del documento rasgadas. Simale plantea una situación de riesgo para

su hijo, puesto que en su extensa carta compartió con Zenón que su hijo estaba sufriendo maltratos físicos por parte de su superior Olímpico. Según cuenta, él estaba siendo brutalmente apaleado por su superior y además estaba enfermo, por lo que su situación no mejoraba. Ella buscó en Zenón una esperanza para que estos abusos cesaran, lo que convierte su petición en una por motivos personales.

Σιμάλη Ἡροφάντου μητῆρ Ζήνωνι χαίρειν.  
ἀκούσασα ἠνωχλήσθαι μου τ[ὸ παι-]  
δάριον καὶ σφοδρότερον, παρεγενόμενην πρὸς ὑμᾶς  
καὶ ἐλθοῦσα ἤθελον ἐντυχεῖν σοι ὑ[πὲρ τῶν]  
αὐτῶν τούτων. ἐπεὶ δέ με Ὀλυμπιχ[ὸς] ἐκώλυσε  
τοῦ μὴ ἰδεῖν σε, ε[ἰ]σεκομίσθη πρὸς τὸ  
παιδίον ὡς ποτ' ἠδυνάμην, καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ  
μάλ' ἀγελοῖως δι[ι]ακείμενον καὶ ἤ[δη ι-]  
5 κανομ (l. [i] | κανόν) μοι ἦν ὁρῶσαν ἐκεῖνον  
λυπεῖσθαι. ἀλλ' ἐπιπαραγενόμενος Ὀλυμπιχὸς ἔφη  
αὐτῷ  
τύπτων σαπρὸν ποιή[σει]ν ἢ πεπο[ί]ηκεν ὅς ἤδη  
σχεδὸν ἦν εὐπρεπῆς δέομαι οὖν σου  
καὶ ἰκετεύω ἐπιστροφῆν ποιήσασθαι περὶ τούτων  
καὶ ἀναγγεῖλαι Ἀπολλωνίω ὄν [τινα]  
τρόπον μου ὑβριζόμενον τὸ παιδίον διατετέληκεν  
(l. διατετέλεκεν) ὑπ' Ὀλυμπιχοῦ ὡς καὶ τῆς νόσου  
τ[ὸ]-  
τον μεταίτιον γεγενῆσθαι. ἐγὼ γὰρ πρὸς τῷ μηδ'  
εἰληφέναι μηθὲν ἐνιαυτοῦ ἤδη  
10 ἀλλ' ἢ τὴν μᾶν καὶ τρεῖς ἀρτάβας σίτου τοῦ  
Δύστρου μηνὸς οὗ εἰσπορεύεται Ἡρόφα[ντος]  
πρὸς ὑμᾶς. τὴν μὲν οὖν Ἀπολλωνίου εὐνοίαν καὶ  
τὴν σὴν ἀναγγέλλει μοι αὐτὸ τὸ παι[δά]-  
ριον ἦν ἔχοντες διατελεῖτε εἰς αὐτόν. ἀξίω οὖν σε  
ἅμα δὲ καὶ δέομαι εἴ τι συντελεῖν τέ-  
ταχε Ἀπολλώνιος αὐτῷ ὀψώνιον ἀποδοθῆναί μοι.  
[[γ[.]ινωσκε] δέ, ὡς ἂν τάχιστα αὐτὸν  
ὁ θεὸς ἀφῆ, καταστήσω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς ἵνα καὶ  
σε ἴδω ὑπὲρ τῶν λοιπῶν. τὰ δὲ λοιπὰ  
15 πυνθάνου τοῦ φέροντός σοι τὰ γράμματα. οὐ  
γὰρ ἀλλότριος ἡμῖν ἐστίν.

εὐτύχει

vo (mano 2) [Σ]ιμά[λ]ης τῆς [Ἡ]ρ[ο]φ[άν]του  
μητρός].

(ἔτους) κη Περιτίου ς.

ἐν τῷ Βερενίκης Ὅρμωι.

Ζήνωνι

Simale, madre de Herofanto, a Zenón, saludos. Después de haber escuchado que mi niño había sido molestado también muy duramente, me presenté frente a vosotros y cuando llegué, quise tratar contigo estos asuntos. Pero cuando Olímpico me apartó para no verte, fui llevada hacia mi niño como entonces

pude y lo encontré también estando dispuesto sin gracia y ya verle fue suficiente para estar dolida. Pero cuando llegó Olímpico, dijo que, golpeándolo como a un despreciable, le haría o ya le había hecho, como alguien que ya era casi decente. Ciertamente te pido y suplico que te preocupes de estas cosas y le comuniqués a Apolonio la manera en la que mi hijo había vivido maltratado por Olímpico, como si fuera este culpable de su propia enfermedad. Pues yo, además de no conseguir nada en un año sino una mina<sup>19</sup> y tres artabas<sup>20</sup> de cereal desde el mes Distro (febrero) cuando marchó Herofanto hacia vosotros, ciertamente me habla mi propio hijo de la benevolencia de Apolonio y la tuya que, teniéndola, le demostráis. Ciertamente te pido y te suplico que, si Apolonio ha ordenado pagarle algo, me pagues el salario a mí. Pero que sepas que tan pronto como el dios le libere, os lo devolveré para también verte con relación al resto. Pero entérate del resto del que te lleva las cartas, pues no es un desconocido para nosotros. Que vaya bien.

Verso (mano 2) De Simale, la madre de Herofanto. Año 28, 6 de Peritios (enero). En Berenices Hormos. A Zenón. (traducción propia)

A pesar de ser un texto muy extenso, la carta solo tiene dos elementos comentables en el apartado lingüístico: uso de *v* al final de palabra seguidas de *μ* en *ι-ικανομ μοι* (l. 5) en vez de *ι-ικανον μοι* y *η* en vez de *ε* en *διατετέληκεν* (l. 8), la correcta sería *διατετέλεκεν*. De la primera variante no hay nada nuevo que comentar, en cambio, este último verbo es una 3ª persona de perfecto de *διατελέω*. El escriba ha cometido este error muy posiblemente porque ha seguido el esquema de los verbos contractos, donde alargan compensatoriamente la vocal contracta, sin embargo, no alarga en *τελέω* y se queda como está con la reduplicación y el sufijo de perfecto.

*P.Col.* 3 6 es la carta más extensa y la que más expresiones presenta. En esta carta, cuando habla de Herofanto, dice esto de él: “*μάλ’ ἀγελοίως δ[ι] ακείμενον*”, que se traduce literalmente por “estando dispuesto sin gracia”. A través del verbo *διάκειμαι* y el adverbio con *α* privativa *ἀγελοίως*, Simale no quiere decir que su hijo es “soso”, sino que la situación que ha hecho que él se encuentre en ese estado lamentable no le hace ni pizca de gracia. Por otro lado, en esta

carta también se aprecia la siguiente expresión cuando comenta lo que hace Olímpico a su hijo: “*αὐτὸ[v] τύπτων σαπρὸν ποιή[σει]ν ἢ πεπο[ί]ηκεν ὅς ἤδη σχεδὸ[v] ἦν εὐπρεπ[ή]ς*” traducido literalmente como “golpeándolo como a un despreciable, le haría o ya le había hecho, como alguien que ya era casi decente”. Es difícil comprender la oración con una traducción tan literal. Simale pretende presentar la visión de Olímpico, que ve a Herofanto como un chico despreciable que merece palizas que le hagan “espabilar” hasta que se vuelva una persona “provechosa”. Como señalan Westermann y Hasenoehrl: “At this point Simale’s maternal affection and her indignation seem to have made her incoherent. It is quite evident that Olympichos did not think highly of the services rendered by Herophantos<sup>21</sup>.”

Esta carta que es una pieza clave para comprender el mundo laboral en Egipto, concretamente, una cara oscura como es la violencia de un superior a un subordinado. La carta no da muchos detalles de la situación, sin embargo, explica que existe maltrato físico por parte de Olímpico y que Herofanto parece que tiene una enfermedad no especificada. En el Egipto de la época existían numerosos trabajos: relacionados con las artes técnicas como herreros o carpinteros, en torno al mundo de la agricultura, oficios que requerían conocimientos teóricos, como arquitectos y trabajos forzosos como la minería (desempeñados esencialmente por esclavos); también las mujeres podían trabajar y tener sus propios negocios<sup>22</sup>. Los salarios se los entregaba el Estado a los empleados públicos, ya sea dinero o abastecimiento de ropa, cereales y otros materiales.

Bien es sabido que en la Antigüedad (y en la actualidad en algunas partes del mundo) existía el trabajo infantil y no era raro ver a niños como mano de obra. En esta época, existe la posibilidad de que Herofanto fuera un chico menor de edad trabajando bajo unas condiciones horribles. Incluso si este joven fuera mayor de edad, el comportamiento de Simale no es tan extraño, pues da igual en qué siglo sea, “una madre es una madre”. Es esperable que tanto Herofanto como otros trabajadores de la hacienda de Apolonio recibieran palizas y castigos físicos durante su jornada laboral; posiblemente el propio Olímpico también los recibiera y replicara la conducta en sus subordinados. Es muy destacable esta frase, posiblemente la clave de la carta: “Olímpico dijo que, golpeándolo como a un

19 Unidad de peso aproximado de medio kilogramo usada también como medida monetaria, equivalente a 100 dracmas.

20 “Le producía cada día una artaba llena de plata (la artaba, por cierto, es una medida persa que tiene una capacidad de tres quénices áticos más que el medimno ático”. Heródoto, *Historia*, trad. C. Schrader, 2º (Madrid: Gredos, 1992), 250. Realmente equivalía a unos 30,808 litros.

21 William Linn Westermann y Elizabeth Sayre Hasenoehrl, *Zenon Papyri. Business Papers of the Third Century BC Dealing with Palestine and Egypt*, vol. I, II (Nueva York: Columbia University Press, 1934).

22 Se profundizará en el apartado 4.4.

despreciable, le haría o ya le había hecho, como alguien que ya era casi decente”. Lo que se deja ver con esta oración es que Olímpico se ve a sí mismo con un rol de “corrector” y a Herofanto como un ser despreciable e inútil que tiene que convertirse en una persona “casi decente”.

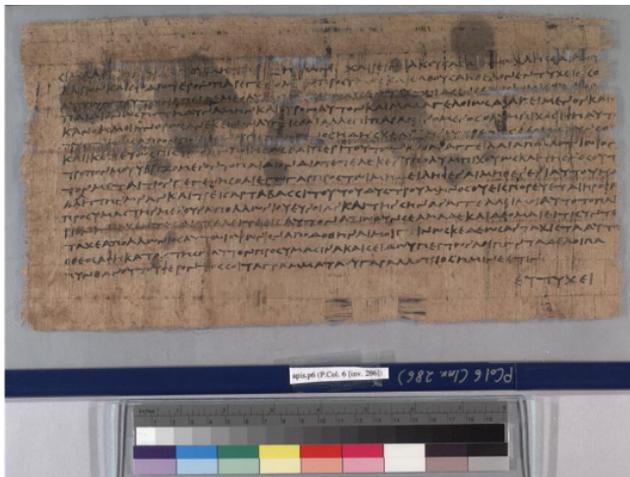


Figura 4. P. Col 3 6, recto. Fuente: P.Col. III.6, TM 1728, Biblioteca de la Universidad de Columbia.

Según se aprecia en la imagen (Fig 4), el papiro se encuentra en muy buenas condiciones y se puede leer prácticamente todo, a excepción de algunas zonas que presentan líneas horizontales de rotura y el margen derecho, que se ha desgastado. La carta fue escrita con el papiro en formato *transversa charta*. Es la carta más extensa de todas las aquí estudiadas y, a pesar de las roturas y unas manchas oscuras de humedad en la primera mitad del documento, se puede intuir el contenido tal como se ve en la transcripción. Esta carta se envió en el año 257 a.C. y el material usado para su escritura fue un cálamo grueso.

El papiro presenta todos los márgenes, a pesar de que el derecho no se aprecia apenas por la rotura. Las líneas son totalmente rectas prácticamente en toda la carta, pero es en las dos últimas líneas donde empieza a curvarse un poco hacia arriba, posiblemente marca del cansancio del escriba, que prestaba menos atención al detalle. El tamaño de letra va fluctuando a lo largo de la carta, con algunas letras de distintos tamaños e incluso algunas palabras más grandes que otras, como por ejemplo *μηνός* (l. 10) se ve de tamaño menor que *εισπορεύεται* (l. 10). No hay presencia de signos de puntuación ni separación entre palabras. Todas las palabras aparecen juntas, pero la mano es muy clara y se entiende casi a la perfección lo que se aparece. A pesar de que algunos autores denominan esta mano como

“no elegante”<sup>23</sup>, se puede leer casi en su totalidad, a excepción las partes con rotura ya mencionadas, como se puede ver en la transcripción. También aparecen iotas anotadas al lado, como en *Ἀπολλωνίω* (l. 7).

En cuanto a las letras, el escriba tiene una excelente caligrafía y la mano es muy clara. Entre los rasgos paleográficos que se pueden ver en este papiro, está la presencia de una letra uncial y se aprecian diferentes tamaños entre algunas palabras, por ejemplo, en la l. 11 se ve más grande la conjunción *καὶ* que *εὐνοϊαν* (...) *τήν*, en este caso acompañada también de mayor intensidad, muy posiblemente por presionar más fuerte el utensilio contra el papiro. En la carta se pueden ver el contraste modular en *σίτου τοῦ Δύστρου* (l. 10). Se encuentra también la representación de *σ* como [c], por ejemplo, *νόσου* (l. 8) y las letras *μ* y *π* presentan trazo vertical derecho formando una línea curva, por ejemplo, *κανομ* (l. 5) y *τρόπον* (l. 7). Además, las letras *α*, *δ* y *λ* se escriben con un trazo oblicuo ligeramente cóncavo que baja de izquierda a derecha, por ejemplo, *εἰληφέναι* (l. 9). En cuanto a vocabulario, se han utilizado formas más simples de algunas palabras en base a su declinación, dando lugar a la proliferación de formas en diminutivo, por ejemplo, *τῶ παι-δάριον* (l. 1-2) en vez de *παῖς*, un rasgo característico del griego koiné.

Teniendo todo lo anterior en cuenta, se puede concluir que, aunque no tenga una letra “elegante”, quien escribió esta petición fue un profesional con buen conocimiento de la lengua, una mano muy hábil y experiencia en el oficio. El texto, sin embargo, presenta una pequeña marca de borrado, en la palabra *γ[.]ιωσκε* (l. 13); se aprecia que fue escrita una letra detrás de la *γ* y posteriormente fue borrada, que posiblemente era una *ε*. A pesar de ello, no se duda de la profesionalidad del escriba, dado que supo solucionarlo y apenas se aprecia la letra que estaba antes.

#### 4.4. P.Lond. 7 1976. El rescate de la hija de Aunquis

La carta fue redactada entre marzo y abril del año 253 a.C., escrita tanto en el recto como en el verso con formato *pagina*. Presenta unas líneas verticales rasgadas que impiden la lectura de algunas partes. La hija de Aunquis estaba en una situación difícil, puesto que había sido seducida por un hombre casado y se la había llevado de su casa. Su madre estaba muy preocupada por ella porque conocía que las intenciones de él no

23 Westermann, W. L., y E. S. Hasenoehr, *Zenon Papyri. Business Papers of the Third Century B.C. Dealing with Palestine and Egypt*, vol. I (Nueva York: Columbia University Press, 1934), 36.

eran buenas y realizó una petición para que Zenón la ayudara a recuperar a su hija. Por otro lado, la egipcia muestra su preocupación también por su negocio de cerveza, porque la hija era la encargada de muchas tareas, debido a la edad de su madre.

Αὔγχις Ζήνωνι χαίρειν.

λαμβάνουσα ζῦτον ἐκ

τοῦ μεγάλου ζυτοπω-

λίου διατίθημι τὴν

5 ἡμέραν (δραχμῶν(?)) δ, καὶ εὐτακτῶ.

Δημήτρ[ι]ος δέ μου ὁ ἀμ-

πελουργὸς ἀπατήσας

τὴν θυγατέρα ἐξαγα-

γῶν κρύπτει, φάμενος

10 συνοικήσ[ε]ιν αὐτῇ ἄνευ

ἐμοῦ. αὕτη δὲ συνένεμε

τὸ ἐργαστήριον καὶ ἐμὲ

ἔτρεφεν πρεσβυτέραν οὐ-

σαν. νῦν οὖν ζημίαν ποι-

15 ὦ ταύτης ἐξελεύσῃς, καὶ

αὕτη δὲ τὰ δέοντα οὐκ ἔ-

χω. ἔχει δὲ καὶ γυναῖκα

ἐτέραν καὶ παιδία ὧδε

ὥστε οὐ δύναται συνοικεῖν

20 ἡ[ἴ]η[ν] ἠπάτησεν. ἀξιῶ οὖν βο-

ηθῆσαί μοι διὰ τὸ γῆρας

καὶ παραδοῦναί μοι αὐτήν.

ἔρρωσο.

νο (ἔτους) λβ, μεχείρ.

Αὔγχις.

Aunquis a Zenón, saludos. Tomando la cerveza de la gran cervecería dispongo en un día de 4 dracmas<sup>24</sup> y pago regularmente. Pero Demetrio el viñador, al haber engañado a mi hija llevándosela, la oculta, diciendo que va a vivir con ella sin mí. Pero ella me ayudaba la fábrica

24 Moneda utilizada en Grecia equivalente a seis óbolos, cien dracmas equivalían a una mina.

y me mantenía, siendo yo más anciana. Ciertamente ahora sufro el castigo al haberse marchado esta y yo misma no cubro las necesidades. Además, tiene otra mujer e hijos así, de modo que no puede vivir con la que engañó. Ciertamente pido que me ayudes a causa de la vejez y me la devuelvas. Adiós.

Verso Año 32, Mequir (febrero). Aunquis. (traducción propia)

Esta carta, al igual que las demás, presenta una fórmula introductoria de saludo formal, usado frecuentemente y para la despedida, emplea ἔρρωσο. En esta petición, aparece este verbo, εὐτακτῶ, traducido directamente como “soy obediente”. Además de esta definición, el verbo significa “conservar el puesto”, “observar la disciplina”, “cumplir con el deber”<sup>25</sup> o “pagar regularmente”. En este momento, Aunquis explica que ella regenta una cervecería y que “es obediente”, lo cual se refiere a una obediencia cívica, es decir, una trabajadora que lleva sus impuestos y sus deudas al día.

Aunquis se presenta en esta carta como dueña de un negocio de cerveza, ayudada por su hija. En Egipto las mujeres, más allá de las esclavas y las que tenían una mala situación económica, trabajaban y lo hacían tanto en oficios relacionados con el ámbito doméstico como labores artesanales. Ciertamente, existían diferencias entre las trabajadoras griegas y las egipcias, puesto que las mujeres egipcias podían trabajar sin necesidad de un κύριος o tutor legal que las autorizara, mientras las griegas sí lo necesitaban para trabajar.

Entre los trabajos con mayor desempeño femenino, se encuentran los relacionados con el hogar, ya sea como nodriza o cuidadora y como empleadas del hogar. También realizaban muchos trabajos en la industria textil<sup>26</sup>, relacionada con las mujeres ya desde la Antigua Grecia; sin embargo, en Egipto participaban en la fabricación textil tanto mujeres como hombres. Por otro lado, parece que los hombres cobraban más que las mujeres por la misma labor<sup>27</sup>. Las mujeres también participaban en la vida del campo e incluso podían heredar tierras y ser propietarias, lo que implicó un ascenso del poder económico de las mujeres. También podían participar en actividades de compra-venta con sus propios nombres, sin necesidad de ponerlos a nombre de un familiar varón. Además de poseer tierras, también podían ser dueñas de animales que

25 Definiciones extraídas del Diccionario griego-español de la Editorial Ramón Sopena.

26 Se profundizará sobre esto en la carta SB 22 1527 (apartado 4.6).

27 Según la carta PSI 6 599.

necesitaran, como burros o camellos. Entre los trabajos que realizaban las mujeres en el campo, además de la agricultura y la ganadería, existían algunos más peculiares como la apicultura<sup>28</sup>. Otras labores que podían desempeñar las mujeres era la prostitución, el entretenimiento con música e instrumentos, como Satira, o con baile.

Las mujeres también podían ser propietarias de negocios y en concreto, estaban muy ligadas a la elaboración y venta de comida y bebida. Es en esta área donde entra Aunquis como dueña de una cervecería. La cerveza ha sido siempre en Egipto una bebida muy consumida por personas de todas las clases sociales, debido a que estaba hecha con cereales, que eran materias que se cultivaban en gran cantidad en Egipto por las cualidades de la tierra. Se hacía con malta de espelta en vez de cebada y se utilizaban numerosos ingredientes y especias para darle sabor: dátiles, higos, miel, entre otros. En Egipto y en el mundo oriental se prefería la cerveza antes que el vino. Aunquis retrata desde el inicio su puesto de trabajo y su labor, recalando además el dinero que ganaba cada día. Además, confía estas labores a su hija porque ella está mayor, dejando ver el carácter familiar del negocio. Muchos de estos negocios eran llevados por una familia y pasaban de generación en generación. Sin embargo, la venta de cerveza era un negocio que las mujeres hacían fuera del círculo familiar.

Esta cervecería cuenta que ganaba cuatro dracmas diarias, lo cual era bastante dinero. Un κεράμιον de cerveza equivalía a 30 litros y valía cuatro óbolos, por lo que Aunquis vendía al día 180 litros de cerveza<sup>29</sup>. En Egipto las personas mayores debían ser sustentadas y cuidadas por sus hijas, al contrario que en Grecia, donde eran los hijos los cuidadores. Con esto también deja ver que ella realmente no estaba tan implicada en el negocio gracias a la labor de su hija y que, con su partida, había tenido que hacer frente a una carga de trabajo que “no cubre las necesidades”.

En esta carta, la cervecería relata que su hija se ha ido con un hombre casado y con hijos y que él la está engañando. Este hombre era Demetrio, un viñador griego mencionado en otros documentos, como unas cuentas de salarios (*P.Cair. Zen. 4 59752*), un memorándum (*P.Mich. 1 86*) y un memorándum suyo a Zenón (*P.Cair. Zen 3 59418*). En ninguno de estos documentos aparece reflejada su vida personal, no

se menciona ni su edad ni nada relacionado con su familia. En Egipto, la concepción del matrimonio era un “contrato” que especificaba cuestiones económicas, como las propiedades en común, así como los deberes de ambos miembros de la pareja. Las mujeres tenían prohibido estar fuera del domicilio veinticuatro horas sin el conocimiento de sus maridos y no podían hacer nada que los deshonrara; esta última prohibición posiblemente esté relacionada con el adulterio y la infidelidad. La dote de la mujer también tomó un papel fundamental en los matrimonios egipcios, puesto que, en caso de separación por mutuo acuerdo, esta regresaba íntegra a la familia.

Los hombres, por otro lado, debían ser los proveedores y mantener a sus esposas, teniendo también prohibido tener relaciones con otras mujeres o tener hijos fuera del matrimonio. Aquí es donde Demetrio estaría incumpliendo su contrato matrimonial, según cuenta Aunquis. Además, las propiedades matrimoniales estaban establecidas en el contrato matrimonial y si el hombre lo incumplía, el matrimonio quedaba automáticamente anulado. Tras conocer esta información, es entendible que la cervecería esté preocupada por su hija, puesto que este hombre estaba cometiendo adulterio con ella y además estaba sacando a la joven de su casa, lejos de la protección de su familia. Realmente se desconoce si Demetrio estaba realmente enamorado de ella y había decidido arriesgarlo todo o simplemente tuvo un “encaprichamiento” e iba a utilizarla como amante. Lo que parece evidente es que la joven sí estaba enamorada de él y dispuesta a dejarlo todo con tal de estar a su lado.

Tal como se ve en la fotografía (Fig 5), el papiro presenta unas fisuras verticales que van de un extremo a otro del documento y algunos agujeros, pero, a pesar de ello, se puede leer el contenido. La carta fue escrita con el papiro en formato *pagina* y, pese a los desperfectos que se han comentado, se comprende el contenido del documento. Por otro lado, la tinta también presenta desgaste y se ha difuminado en algunas letras, especialmente en la primera mitad de la carta. Esta carta se envió en el año 253 a.C., entre los meses de marzo y abril y parece que fue escrita con un cálamo de trazo más grueso que en otros documentos.

El papiro presenta todos los márgenes y las líneas son bastante rectas prácticamente en toda la carta, sin indicios de curvatura como sí había en otras. El tamaño de letra se mantiene en la carta, aunque hay algunas letras que presentan distintos tamaños, por ejemplo, πρεσβυτέρων (l. 13) es más grande que οἱ (l. 13). La mano parece menos veloz y más pausada, poniendo

28 Se profundizará sobre esto en la carta *P.Mich. 1 29* (apartado 4.5).

29 Willy Clarysse y Katelijn Vandorpe, *Zenon, un Homme D'affaires Grec À L'ombre Des Pyramides* (Leuven University Press, 1995), 100.

interés en que se vea y se entienda todo. Al igual que en el resto de cartas, no hay signos de puntuación ni separación entre palabras, pero sí hay una separación considerable de las letras, sin llegar a solaparse, gracias a la atención del escriba. En cuanto a las letras, algunas están difuminadas debido al desgaste de la tinta o al paso del tiempo, como las que aparecen subrayadas en las siguientes palabras: ζῦτον ἐκ (l. 2), ζυτοπιω (l. 3) o δ (l. 5). Entre los rasgos paleográficos que se aprecian, el tipo de letra es uncial y las iotas no están suscritas, como en αὐτῆι (l. 10).



Figura 5. P.Lond. 7 1976, recto. Fuente: Colección de la Biblioteca Británica. ACLS Humanities ebook. «P.Lond. 7.1976, recto», [https://www.fulcrum.org/concern/file\\_sets/q811kk82f](https://www.fulcrum.org/concern/file_sets/q811kk82f).

También se aprecian algunas letras más intensas que otras por mayor presión del utensilio contra el papiro, que se resaltan más por el desgaste de algunas letras, por ejemplo, καὶ (l. 4) o ἐργαστήριον καὶ (l. 12). El tamaño de letra es bastante estable, aunque en ciertas letras se aprecia contraste modular. Se encuentra también la representación de la sigma lunada por ejemplo, en συνοικεῖν (l. 15) y las letras μ y π presentan trazo vertical derecho formando una línea curva, por ejemplo, λαμβάνουσα (l. 2) y ἡπάτησεν (l. 20). Además, las letras α, δ y λ se escriben con un trazo oblicuo ligeramente hendido que desciende de

izquierda a derecha, por ejemplo, παραδοῦναι (l. 21). Además de esto, pese a que es poco perceptible por la rotura, en la l. 5 aparece un símbolo para representar la dracma; esta podía representarse con una línea vertical y una horizontal desde su centro a la derecha o con una especie de s, según muestra Nikolaos Gonis<sup>30</sup>. A pesar de las dificultades de lectura, parece que la que aparece en esta carta es la primera<sup>31</sup>.

Para concluir, es importante comentar que, al inicio de l. 20, se aprecia que ha habido un error en el pronombre relativo ἧι a la hora de escribirlo por primera vez y se había escrito en su lugar [ἦν], la forma en acusativo. Esta errata probablemente no fue un error de dictado o una falta ortográfica, sino un problema de concordancia: inicialmente escribió [ἦν] como acusativo femenino singular complemento del verbo ἡπάτησεν de la oración de relativo. Sin embargo, en una posible lectura posterior, el escriba cambió a [ἦι] a ἧι para que concertara en caso con el complemento no expreso de συνοικεῖν, ya que es un verbo que rige dativo.

#### 4.5. P.Mich. 1 29. Sencón y su burra robada

Esta carta fue escrita en julio del año 256 a.C., con texto tanto en recto como en verso usando el formato *pagina*<sup>32</sup>, presenta algunas marcas de desgaste y el margen derecho totalmente deshilachado, impidiendo la lectura de la parte derecha. Sencón cuenta a Zenón que Nicias se había llevado su burra, la cual necesitaba para el transporte de colmenas, que formaba parte de su trabajo como apicultora y que no se la ha devuelto. Con esto, la mujer requiere una ayuda por parte de Zenón para recuperar a su burra e incluso le ofreció como recompensa el potro de Nicias. Existe la posibilidad de que en ella exista también un cariño y una preocupación por la burra que sobrepasa lo profesional.

Ζήνωνι χαίρειν Σενχώνος. ἐνήτυχ[όν] (l. ἐνέτυχ[όν])

σοι περὶ τῆς ὄνου μου ἦν ἔλαβεν Νικί[ας].

ἦ (l. εἶ) μοι ἔγραψας περὶ αὐτῆς, ἀπέστ[ειλα]

ἄν \σοι/ αὐτήν. ἦ (l. εἶ) σοι δοκεῖ, συντάξει (l. σύνταξον) ἀποδο[ῶ]

5 ναι αὐτήν, ἵνα τὰ ζμήνεα (l. σμήνη) μεταγ[ά]

γωμεν ἐπὶ τα (l. τὰς) νομάς, μέ (l. μή) σοι παρα-

30 Roger S. Bagnall, *Oxford handbook of papyrology* (Oxford: Oxford University Press, 2009), 176.

31 T. C. Skeat, *Greek papyri in the British Museum (now in the British Library)*, vol. VII (Londres: British Library Board, 1974), 71.

32 Ver apartado 3.3.

πόλωνται μέτε (l. μήτε) σοὶ μέτε (l. μήτε) τῷ  
βα[σι]

λαῖ. καὶ ἐὰν ἐπιζητῆς (l. ἐπιζητῆς) τὸ πρᾶγμα,

πεισθήσεις (l. πεισθήσει) ὅτι χρήσιμοί σοί ἴμεν.(l.  
ἔσμεν) κα[ῖ]

10 τὸν[[του]] δὲ πῶλον[[πωλου]] αὐτῆς ἀποστηλῶ (l.  
ἀποστελῶ) [σοι]

αὐτόν. δέομαι ὄν (l. οὔν) σοι καὶ εἰκετεύω (l.  
ἰκετεύω)

μέ (l. μή) με παραελκύσης (l. παρελκύσης). γυνή  
ἴμι (l. εἴμι) χέ[ρα] (l. χή[ρα]).

εὐτύχι. (l. εὐτύχει)

νο (ἔτους) λ, Παχῶνς κ[ ] .

Σενχῶνς ὄνου.

Sencón a Zenón, saludos. Me dirigí a ti sobre mi burra, la cual tomó Nicias. Si me hubieras escrito sobre esta, te la habría mandado. Si te parece, ordena que la devuelva, para que traslademos las colmenas a los pastos, para que no se te desperdicien, ni a ti ni al Rey. Y si indagas sobre el asunto, serás convencido de que somos útiles para ti. Además, te enviaré su potro. Ciertamente te ruego y te suplico que no me tires a un lado. Soy una mujer viuda. Que vaya bien.

Verso Año 30, 2 de Pacón (equivalente a mayo).  
Sencón sobre la burra. (traducción propia)

Esta carta presenta bastantes irregularidades y errores gramaticales a pesar de su brevedad, que se pueden resumir en los siguientes: dudas fonéticas entre las vocales ε/η, ι/ει, ο/ου como ἐνήτυχ[όν] en vez de ἐνέτυχ[όν] (l. 1), formas no contractas de palabras donde se espera contracción como παραελκύσης en vez de παρελκύσης (l. 12), falta de seguridad en la conjugación de verbos, como ἴμι en vez de εἴμι (l. 12) y algunos errores de escritura (σμῆνος como ζμῆνος). Resulta fascinante que haya una gran cantidad de errores tan variados sin corregir y que Sencón tampoco se haya percatado. Debido a que ella es egipcia, es posible que no tuviera conocimientos suficientes de la lengua griega para darse cuenta. Además, se puede ver también en el texto bastantes oraciones yuxtapuestas, la mayoría simples, con ausencia de conjunciones y de estructuras complejas.

Todos estos elementos llevan a suponer escenarios diferentes: uno donde Sencón esté dictando en griego al escriba y haya una mezcla de los errores que comete la apicultora junto los que comete el escriba y otro

donde ella le haya contado al escriba lo que quiere escribir en la carta en egipcio demótico y él lo haya escrito en griego, cometiendo numerosos errores. Esta última parece probable, puesto que el texto fue escrito con pincel y la mayoría de los escribas que usaban el pincel eran de origen egipcio.

Algunas teorías parecidas son postuladas por otros autores como Edgar: “probably a man of little education, but acquainted, more or less, with both languages and able to present the complaints of the natives in a Greek dress”<sup>33</sup>. Siendo bastante evidente que Sencón no fue la escriba de esta carta, la conclusión que resulta es que fue escrita por otra persona y no maneja con soltura la gramática. Sin embargo, ya sea griego o egipcio, aunque fuera un hombre de “escasa educación”, manejar dos lenguas no es tarea fácil. Que esta persona haya sido capaz de escribir en un griego bastante entendible a pesar de su formación y los errores cometidos es algo admirable. Con esta carta se demuestra que la falta de formación académica no hace “tonta” a una persona, sino que es el propio interés y el trabajo personal lo que puede llevar a alguien a mejorar.

La carta de Sencón comienza con la fórmula de saludo formal típica, al igual que el resto de cartas comentadas, y para la despedida, se ha decidido usar la fórmula formal εὐτύχει, aunque aquí aparece con la variante gramatical incorrecta εὐτύχι. Por otro lado, en el final de la carta, se lee la siguiente frase: “εἰκετεύω (l. ἰκετεύω) μέ (l. μή) με παραελκύσης (l. παρελκύσης)”, traducida literalmente como “te suplico que no me tires a un lado”. Aquí, Sencón pide a Zenón que no rechace su petición y que sea un apoyo para ella, por la situación que está viviendo.

Recogiendo de nuevo información del apartado 4.4, los animales eran utilizados como fuerzas de trabajo para diversas labores en el campo; la burra de Sencón era utilizada para el transporte, en este caso de colmenas. Gracias a las investigaciones de la profesora emérita Fiona Marshall en el año 2005, se encontraron en una tumba del complejo mortuorio faraónico de Abidos, en Egipto, los esqueletos de diez burros del año 3000 a.C.<sup>34</sup>. Con este hallazgo, se descubrió que la domesticación del burro se desarrolló muy temprano en Egipto y, por las lesiones que presentaban en sus

33 Edgar Campbell Cowan, *Zenon papyri in the University of Michigan collection*, vol. 1 (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1931), 191.

34 Fiona Marshall, «African Pastoral Perspectives on Domestication of the Donkey: A First Synthesis», en *Rethinking Agriculture*, 1ª (Nueva York: Routledge, 2007), 371-407.

vértebras, se llegó a la conclusión de que ya en esta época se usaban como animales de carga.

La preocupación que muestra por la burra resulta curiosa, puesto que pone mucho énfasis en que Zenón la ayude a recuperarla. Se puede llegar a pensar que su interés procede exclusivamente de lo económico, dado que es su “herramienta” de trabajo y que, tal y como menciona en su carta, es una mujer viuda, pero esta oración da un giro al discurso: “serás convencido de que somos útiles para ti”. Cuando la apicultora habla en primera persona del plural, incluye a la burra con ella, en cierto sentido “poniéndola a su nivel”. Si Sencón sólo quisiera recuperar al animal porque necesita el dinero que gana con él, posiblemente habría llevado el discurso a un lado más parecido al final de la carta: “Ciertamente te ruego y te suplico que no me tires a un lado”. Sin embargo, pone como centro de la carta a la burra, donde el animal no es su “herramienta”, sino su “compañera” de trabajo. Esta estrategia, además, resulta buena para lograr despertar empatía en el lector, en este caso Zenón.

Sencón era una mujer que se dedicaba a la apicultura, es decir, al cuidado de colmenas, de abejas y a la recolección de la miel que producían. Según el estudio de Montes Nieto<sup>35</sup>, los primeros indicios de recolección de miel se ven en unas pinturas en la Cueva de la Araña en Bicorp, Valencia, datadas entre los años 9000-6000 a.C. En el Antiguo Egipto ya fabricaban soportes y para la recolección de la miel, se despegaban los panales de la jarra-colmena. Posteriormente se extraía la miel de los panales y se vertía en un recipiente grande y pesado; la miel obtenida era llamada miel pura o de primera calidad. Posteriormente, parece que se llevaba a un lugar cerrado y allí se añadía un poco de agua al recipiente con los panales para homogeneizar la mezcla de miel y panales. A continuación, se “prensaba” la miel, lo que parece ser un proceso de filtrado de la misma para eliminar los restos más sólidos de la mezcla, dando lugar una miel de tercera calidad. Finalmente se vertían en recipientes de menor tamaño para facilitar el transporte.

La miel era un producto muy utilizado entre los egipcios para la elaboración de diversos productos, según cuenta Utrera Esteban<sup>36</sup>, como cosméticos, por ejemplo, los clásicos maquillajes negros, hechos a base de litargirio, tierra y líquido de cenizas y cremas para las

arrugas, donde se añadía miel a una mezcla de alquitrán vegetal. También como medicinas, por ejemplo, remedios crecepele, mezclada con trigo negro y agua y cremas reparadoras de la piel, cuya composición se basaba en miel, natrón y sal marina. Además de estos usos, la miel también se utilizaba en ofrendas religiosas y funerarias. La apicultora parece que trabajaba para el Estado, ocupándose del cuidado de las colmenas del faraón y de su transporte, según deja ver con la frase “que no se te desperdicien, ni a ti ni al rey”. Mencionar al “rey” o βασιλεύς era una manera de llamar en griego al faraón, lo que convertiría a Sencón en la apicultora de Ptolomeo II.

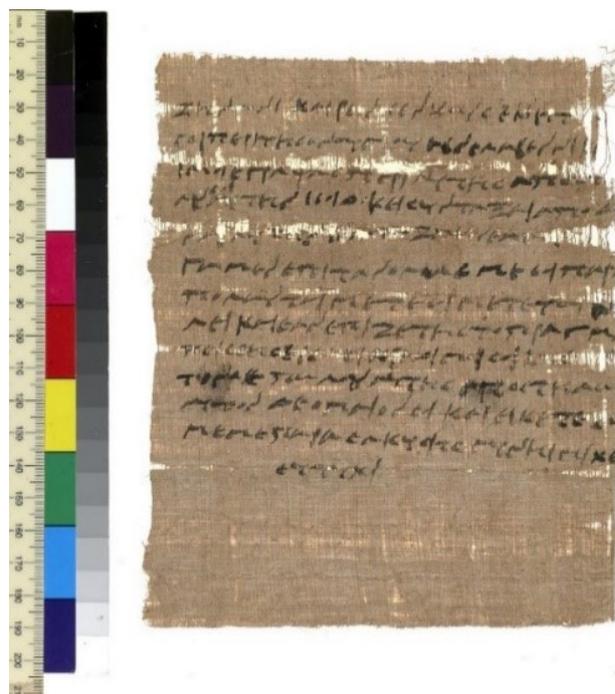


Figura 6. P. Mich. 1 29, recto

Según se puede ver en las imágenes (Fig 6 y 7), el papiro se encuentra en buen estado, aunque presenta algunas fisuras horizontales y cierto desgaste en el margen derecho del documento, que ha llevado a que se pierdan las últimas letras de cada línea. La carta fue escrita con el papiro en formato *pagina* y se puede leer el escrito a pesar de las roturas. Sin embargo, dada la rapidez de la mano y la inclinación de las letras, debida posiblemente también a la velocidad de escritura, se dificulta bastante la distinción de algunas letras en ciertas partes. Esta carta se envió en el mes de julio del año 256 a.C., y parece que fue escrito con un pincel que deja mayor rastro de tinta en algunas partes.

El papiro presenta todos los márgenes, aunque el margen derecho se ha perdido totalmente por el desgaste del papiro. Las líneas de la carta no están rectas porque, a medida que avanza la escritura, se van

35 Mercedes Montes Nieto, «La Abeja y las Escenas de Apicultura en el Antiguo Egipto», *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* 23 (2014): 157-220.

36 Ana M<sup>a</sup> Utrera Esteban, «Higiene y Cosmética en el Antiguo Egipto», *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* 11 (2001): 155-69.

curvando hacia abajo. El tamaño de letra va variando un poco a lo largo de la carta, acentuado especialmente en las partes donde se ve una escritura más posada junto a palabras más “cursivas”, por ejemplo, μέ με se ve más recto que παραελκύσης (l. 12). No hay signos de puntuación ni separación entre palabras, pero se aprecia una separación general entre las letras de tal manera que no se solapan. La mano era bastante rápida y esto llevaba a la inclinación de las letras y las líneas y las iotas aparecen al lado, como en τῶι (l. 7).



Figura 7. P. Mich. 1 29, verso. Fuente: Biblioteca de la Universidad de Michigan, Colección Papiroológica. [https://quod.lib.umich.edu/cgi/i/image/image-idx?id=S-APIS-X-1861%5D3198V\\_A.TIF](https://quod.lib.umich.edu/cgi/i/image/image-idx?id=S-APIS-X-1861%5D3198V_A.TIF).

Por otro lado, se puede ver la palabra σοι/ escrita por encima de ἄν (l. 4). Al haber una corrección por encima de otra en un tamaño menor, posiblemente se ha olvidado escribir esa parte cuando tocaba y por falta de sitio utiliza el espacio entre líneas. Debido a que es un pronombre personal es posible que sucedieran dos cosas: cuando se dictó la carta, se mencionó la palabra σοι, pero el escriba olvidó anotarlo al momento, o bien, lo más probable, se escribió originalmente sin σοι y en una posterior lectura, se decidió añadirlo para aclarar el complemento indirecto de ἀπέστ[ειλα]. También existe la hipótesis de que Sencón pudo comunicar al escriba lo que quería decir a Zenón en egipcio demótico y él lo tradujo al griego. De este modo, nunca se habría dicho la palabra σοι, sino que, en la posterior lectura del escrito, el escriba decidió ponerlo para evitar confusiones.

En cuanto a las letras, ya se ha comentado la rapidez de la mano y la simplificación de las letras debido a su velocidad. Algunas han sido escritas con tanta rapidez

que resultan muy finas y difíciles de distinguir, como se puede ver en el nombre Σενχώνς (l. 1). Algunos rasgos paleográficos que se pueden ver son, por ejemplo, el tipo de letra uncial y algunas letras más intensas que otras por mayor presión del utensilio contra el papiro, por ejemplo, ἦν ἔλαβεν (l. 2) o τὸν δὲ πῶλον (l. 10). Donde el papiro tiene líneas más oscuras, es donde el escriba ha mojado de nuevo el pincel en la tinta. Se encuentra también la representación de σ como [c], por ejemplo, ἀπέστ[ειλα] (l. 3) y las letras μ y π presentan trazo vertical derecho formando una línea curva, por ejemplo, πόλωνται (l. 7). Además, las letras α, δ y λ se escriben con un trazo oblicuo ligeramente cóncavo que desciende de izquierda a derecha, por ejemplo, ἀποστηλῶ (l. 10). La velocidad lleva a que algunas letras se presenten ligaduras entre sí, como se puede ver entre εῖ en τῶι βα[σι]-λεῖ (l. 7-8) y entre κ-αῖ en καῖ (l. 8).

#### 4.6. SB 22 15276. El deseo de Querine de piedad para la esclava

Esta última carta fue enviada a mediados del siglo III a.C. Fue escrita tanto sobre el recto como sobre el verso con el formato *transversa charta* y tiene dos roturas verticales, una en la parte central del documento y otra en el margen derecho que ha hecho que se pierda bastante información. En este caso, Querine parece pedir a Zenón que se tenga en consideración el trabajo de la esclava: “The aim of her letter is to keep Zenon posted about some weaving that was done by a female slave. She reminds him that the slave should be compensated since she had worked well.”<sup>37</sup>.

Como se dijo al inicio del apartado 4, la transcripción de esta carta ha sido hecha por la autora del trabajo y presenta algunas diferencias respecto a la transcripción facilitada por papyri.info.

Χοιρένη (l. Χοιρίνη) Ζή[νωνι τῶι οἰκονόμ]ωι  
χαίρειν. γείνοσσκε (l. γίνωσκε) δὲ ἡ καυνάκη  
καθήρηται (l. καθήρηται).[ ]  
εἴλκυδεν (l. εἴλκυσεν) ενα[- ca.13 - σ]τατῆρας [[εγ]]  
τρεις σὺν ἀρπεδόνας. φρόντισον δ[ε ]  
ἕξαμήνου γ[-ca.13-] θλίβομαι γὰρ\ρ/. εἰ οὖν σοι  
δοκεῖ, τὸ ἡμισυ (l. ἡμισυ) εἶρια (l. ἔρια) δοθῆ[ναι  
]  
φρόντισον δο[-ca.13-] τῆς παιδίσκης ἢ ὀψώνιον  
δοθῆναι ἢ εἶρια (l. ἔρια), γυμνή γ[υμ ]  
5 νοτέρα γενε[σθαι-ca.10-] ἢ οὐ γὰρ ἔχω πῶς  
ἐπιτιμήσω (l. ἐπιτιμήσω) αὐτῇ ἐν τῶι μὲν γ[ ]  
σὺ οὖν μὴ ἀμ[ελήσῃς . . . . ] τῆς παιδίσκης (l.

37 Roger S. Bagnall y Raffaella Cribiore, *Women's Letters From Ancient Egypt, 300 BC-AD 800* (University of Michigan Press, 2006), 104.

παιδίσκης).

[ ] ἔρρωσο.

vo (mano 2) Ζήνωνι

(mano 1) Χοιρ

Querine al administrador Zenón, saludos. Reconoce que la pelliza persa ha bajado (...) sacó una (...) tres estateros<sup>38</sup> con las cuerdas. Pero considéralo (...) durante seis meses, (...) pues estoy oprimida. Pero ciertamente si te parece, considera que la mitad de la lana sea entregada (...) de la esclava o que sea entregado salario o lana, que desnuda se volvería más desnuda (...), pues no tengo cómo voy a castigarla yo misma en eso (...). Ciertamente tú no te olvides (...) de la esclava. (...) Adiós.

Verso A Zenón.

Quer. (traducción propia)

La carta muestra varios errores gramaticales, a pesar de que no se puede ver completa por las roturas anteriormente comentadas. Recogiendo todas las erratas que aparecen en esta carta, se puede ver los siguientes errores: dudas fonéticas entre las vocales ι/ει, ε/ει y ε/η, (Χοιρέϊνη en vez de Χοιρίνη, l. 1) empleo de geminación silbante cuando no hay (γείνωσσκε en lugar de γίνωσκε, l. 1) y error en formas verbales (εἴλκυδεν en lugar de εἴλκυσεν, l. 2). Estas características son similares al escriba de la carta de Sencón, lo que podría dar a pensar que esta persona no era una profesional, pero el texto general y la pulcritud de la tipografía dan a entender que sí que lo era, aunque tenga algunas erratas.

En esta última carta, a pesar de la fragmentación, se pueden ver algunas fórmulas relevantes. Al igual que en la carta de Satira, también se utiliza aquí la fórmula γυμνή εἶμι de la siguiente manera: “γυμνή γ[υμ]νοτέρα γενε[σθαι]”. Esta expresión que se traducía en su grado positivo por “estar desnuda”, aquí añade una complicación, puesto que se añade la forma comparativa de superioridad γ[υμ]νοτέρα. Este añadido convertiría la expresión en una exageración, traducido como “desnuda se volvería más desnuda”, es decir, “de pobre pasaría a muy pobre”. La interpretación aquí propuesta no vuelve a verse en ningún otro papiro, por lo que a lo mejor es una conjetura un poco arriesgada. Finalmente, en esta petición aparece la siguiente fórmula: “θλίβομαι” traducida directamente como “estoy oprimida”. Este verbo también significa

“consumir”, “apretar”, “agobiar” o “maltratar”<sup>39</sup>. Con esto, Querine no se refiere a una opresión física, sino a una mental, más similar a una angustia o una aflicción.

Según indica la prosopografía<sup>40</sup> del archivo, además de esta carta, Querine aparece mencionada en unas cuentas (P.Cair. Zen. 4 59785) pero, debido a una rotura en el papiro, no se puede leer qué cantidad es la que correspondía a Querine. También se menciona su nombre en una carta de Zenón a Labos (PSI 4 371), un labrador, hijo de Pcleis, donde cuenta las artabas de trigo que debía la administración a diversos ciudadanos entre los meses equivalentes a mayo y julio, entre ellos Querine, a la cual debía tres artabas.

La esclavitud de las mujeres es un tema en el que se ha podido profundizar gracias a algunas cartas del archivo de Zenón. La llegada de los Ptolomeos a Egipto revolucionó el sistema jerárquico establecido y con ello, las clases sociales de las mujeres. Las esclavas en la antigüedad se obtenían a partir diversos medios, como la exposición de niños y, especialmente, de niñas y su posterior esclavización; sin embargo, esta práctica no era no era común en Egipto. La forma más común de volverse esclavo era ser prisionero de guerra o hijo de una esclava, que mantenía la misma condición que la madre.

Se pueden ver gran cantidad de esclavas en el ámbito del hogar que llevaban a cabo labores de limpieza y administración doméstica, como el abastecimiento de agua. Asimismo, la esclavitud sexual estaba a la orden del día, aunque no era la prostitución exclusiva de las esclavas y los amos, como “dueños” de las siervas, podían abusar sexualmente de ellas sin ningún tipo de repercusión legal ni ética. Las esclavas eran educadas en los hogares esencialmente en el arte de tejer, al igual que las chicas de condición libre. En la carta de Querine, se menciona a una esclava que trabajaba en una fábrica textil que posiblemente perteneciera a Apolonio, ya que su familia tenía algunos negocios, entre ellos la fábrica de lino y lana, supervisada por mujeres de la familia, que se exportaba a otras fábricas de textiles.

Tal como se aprecia en las fotografías (Fig 8 y 9), el papiro presenta una gran fisura en el centro y desgaste en el margen derecho del documento, que ha llevado a que se pierdan las últimas letras de cada línea. La carta fue escrita con el papiro en posición horizontal

38 Moneda utilizada en regiones griegas que equivalía, según el lugar, a dos o cuatro dracmas.

39 Definiciones extraídas del Diccionario griego-español de la Editorial Ramón Sopena.

40 TM PER: 3967.

y las roturas presentes han provocado una dificultad a la hora de leer el papiro, hasta el punto en el que se ha perdido parte del contenido. Sin embargo, en los fragmentos conservados, la mano es clara y se puede leer correctamente. Esta carta se envió a mediados del siglo III a.C. y parece que fue escrita con un cálamo fino.

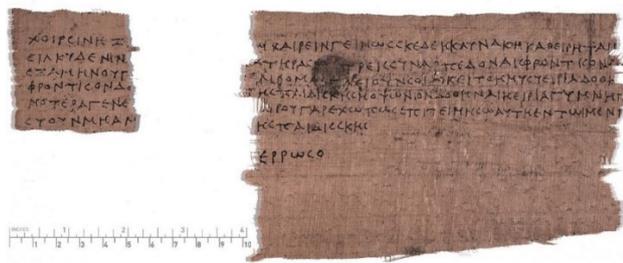


Figura 8. SB 22 15276, recto. Fuente: PSI VI 605. Biblioteca Medicea Laurenziana <https://psi-online.it/documents/psi;6;605>.



Figura 9. SB 22 15276, verso. Fuente: PSI VI 605. Biblioteca Medicea Laurenziana <https://psi-online.it/documents/psi;6;605>.

La carta presenta todos los márgenes, aunque el margen derecho se ha perdido totalmente por el desgaste del papiro. Las líneas de la carta están bastante rectas, el escriba tiene una buena caligrafía y pulcritud a la hora de escribir. El tamaño de letra apenas varía a lo largo de la carta, pero se pueden ver contraste modular de algunas letras. Del mismo modo, no hay signos de puntuación ni separación entre palabras, pero se aprecia una separación general entre las letras de tal manera que no se solapan; la mano es más pausada que otras cartas, aunque se puede ver la rapidez en algunas partes. En este papiro también se puede ver la letra ρ escrita por encima de γά (l. 3). Al haber una corrección por encima de otra en tamaño menor, posiblemente el escriba se ha olvidado escribir esa parte cuando tocaba y por falta de sitio utiliza el espacio entre líneas; posiblemente el texto fue escrito sin un borrador previo. Se puede saber que la corrección es de la misma mano que la que escribió el texto principal, ya que la ejecución es idéntica a la de otras ρ escritas en el texto.

La gran cantidad de errores gramaticales cometidos llevan a pensar que el escriba no tenía muchos

conocimientos de gramática griega y que Querine tampoco los tenía y por ello, no se corrigió nada en la carta. Sin embargo, al contrario que en la carta de Sencón, la remitente sí era griega y el escriba cometió un error hasta en la escritura de su nombre, utilizando Χοιρένη en vez de Χοιρίνη (l. 1), que aparece en otros papiros. Una de las primeras cosas que se aprende a escribir al inicio del aprendizaje de una lengua es el nombre de uno mismo, por lo que es muy difícil que, si Querine era griega y sabía escribir griego, no corrigiera la escritura de su propio nombre. Además, el escriba ha utilizado un cálamo, herramienta empleada por los griegos más que por los egipcios<sup>41</sup>, por lo que posiblemente era griego también. Teniendo todo esto en cuenta, posiblemente Querine no sabía escribir y el escriba tenía poca educación en gramática. El escriba podía ser un profesional griego que desconociera ciertas normas gramaticales o un escriba egipcio que utilizara también el cálamo. A pesar de los errores gramaticales, es evidente que, quien escribió esta carta era un escriba profesional, ya fuera de origen griego con carencias en el uso escrito de la lengua o un escriba egipcio que usaba un cálamo para escribir y tuviera dificultades gramaticales en griego.

En cuanto a las letras, la mano del escriba es muy clara y se pueden ver las letras con mucha claridad, aunque las fisuras del documento impiden la visión completa del contenido. En esta carta se puede ver una mancha oscura de humedad que ocupa una parte del centro de la segunda y tercera línea, en [εγ] (l. 2) y θλίβομαι γά\r/ (l. 3). En [εγ] se puede ver cómo la mancha ha causado la pérdida de las letras que había ahí escritas, dificultando la lectura del contenido original. Se encuentra también la representación de la sigma lunada, σ como [c], por ejemplo, en παιδίσκης (l. 4) y las letras μ y π presentan trazo vertical derecho formando una línea curva, por ejemplo, παιδίσκης (l. 4). Esta carta presenta una particularidad en el verso, pues parece que en la escritura de la remitente y el destinatario Ζήνωνι/Χοιρ, ha habido la intervención de dos manos, una que escribió el nombre de Zenón y otra una abreviación de Querine. Χοιρ se ve muy difuminado y además presenta una particularidad: se ha escrito el nombre en espejo con Ζήνωνι, como si se hubiera anotado el nombre con el documento de abajo a arriba. Por la posición, parece que Χοιρ fue escrito después de doblar el papiro, tal vez la propia remitente o tal vez alguno de los secretarios de Zenón cuando la carta llegó a su destino.

41 Willy Clarysse, «Egyptian Scribes Writing Greek», *Chronique D'Égypte (Online)/Chronique D'Égypte* 68, n.º 135-136 (1 de enero de 1993): 186-201, <https://doi.org/10.1484/j.cde.2.308932>.

## 5. Conclusiones

Todas las cartas de este corpus representan un extracto de la sociedad egipcia en la época ptolemaica, visibilizando la realidad de las mujeres, tanto en el ámbito laboral como en ámbitos privados, tales como familiares o románticos. A través de su correspondencia con Zenón, se ha podido extraer unas conclusiones sobre ellas y el entorno en el que vivían durante el gobierno de Ptolomeo II. Además, con el estudio individual de cada carta, también se ha podido apreciar la realidad lingüística de una sociedad que convivía con dos lenguas, el griego koiné y el egipcio demótico, al igual que la investigación del medio empleado para hacer llegar los mensajes, el papiro.

Las mujeres remitentes de estas cartas son tanto de origen griego (Satira, Asclepia, Simale y Querine) como egipcio (Aunquis y Sencón). De estas seis mujeres, se conoce los oficios de cuatro, siendo muy diferentes entre ellos. Todas excepto Aunquis eran trabajadoras de la hacienda de Apolonio. Ninguna carta fue escrita por las propias remitentes, sino que fueron unos escribas los que las redactaron. Algunos de ellos parecían más profesionales que otros por los motivos que se han ido comentando en los apartados paleográficos de cada carta. Por otro lado, en las peticiones se aprecian diversas peculiaridades lingüísticas, tanto en escribas que parecen de origen griego como en el que parece egipcio; la única carta que no tiene ningún error ni variante lingüística es *P.Lond.* 7 1976, aunque sí presenta una corrección mencionada en el apartado de paleografía. El resto tienen en común diversas características. En cuanto a las fórmulas utilizadas en las cartas, en todas se han podido observar fórmulas de saludo y de despedida típicas de la correspondencia oficial. Además de estas, se pueden ver otras fórmulas interesantes en las cartas, que ya se han ido mencionando en cada carta.

Las cartas han aportado una gran cantidad de información acerca del día a día de estas mujeres y las situaciones en las que se han visto envueltas. Finalmente, en el apartado paleográfico de las cartas, se ha analizado el papiro en sí, poniendo foco en la mano, el tipo de letra, los márgenes, los rasgos paleográficos de la época y la profesionalidad del escriba. Además de estos elementos, también podían aparecer otras peculiaridades individuales y características de los diferentes escribas en cada carta.

Cada una de las cartas estudiadas ha aportado algo de información sobre las mujeres residentes en Egipto durante el gobierno de Ptolomeo II, además de información sobre sus escribas a partir de la paleografía

y el nivel de la lengua griega. Tal y como se decía en el apartado 3.1, hay 89 mujeres mencionadas en el archivo de Zenón de 11249 testimonios de nombres en los 1848 textos del archivo. Solo seis de ellas han firmado como remitentes de las cartas enviadas y ninguna de ellas parece que las haya escrito con su propia mano. Esta información resalta que la gran mayoría de información y testimonios que hay de las mujeres en la Antigüedad vienen dados de la mano de hombres. Gracias a las diversas olas del feminismo, se empezó a poner en relieve la importancia de las mujeres antiguas y comenzaron diversos estudios filológicos e históricos con perspectiva de género. De este modo, empezaron los análisis de mujeres ficticias como las protagonistas de tragedias, Medea, Fedra o Antígona y de mujeres reales, como las poetisas Safo y Ánite. Sin embargo, estas mujeres tenían a su alrededor un aura de gloria, de haber sido ya reconocidas y alabadas por los propios hombres. Gracias a Satira, a Asclepia, a Simale, a Aunquis, a Sencón y a Querine, se ha puesto en valor también la realidad de unas mujeres normales, que sin duda alguna son también merecedoras de estudio e investigación.

## Bibliografía

- Bagnall, Roger S. *Oxford handbook of papyrology*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
- Bagnall, Roger S., y Raffaella Cribiore. *Womens Letters from Ancient Egypt, 300 BC-AD 800*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 2006.
- Campbell Conan, Edgar. *Zenon Papyri*. Vols. I, III, IV. Hildesheim, Nueva York: Georg Olms Verlag, 1971.
- Campbell Cowan, Edgar. *Zenon papyri in the University of Michigan collection*. Vol. 1. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1931.
- Cavallo, Guglielmo, y Herwig Maehler. *Hellenistic Bookhands*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2008.
- Clarysse, W, y K Vandorpe. *Zénon, un homme d'affaires grec à l'ombre des pyramides*. Louvain: Presses Universitaires de Louvain, 1995.
- Clarysse, Willy. «Egyptian Scribes writing Greek». *Chronique d'Égypte* 68, n.º 135-136 (1993): 186-201. <https://doi.org/10.1484/J.CDE.2.308932>.
- de Frutos García, Alba de. «P.Cair.Zen. IV 59538: An Autograph Letter by Amyntas (With a Study on Amyntas' Handwriting Style)». *Archiv für Papyrusforschung und Verwandte Gebiete* 69, n.º 1 (2023): 73-86. <https://doi.org/10.1515/apf-2023-0006>.
- Díaz del Cerio Díez, María. «4. La concordancia nominal». En *Sintaxis del griego antiguo*, 2.º. Vol. 1. Madrid: Editorial CSIC, 2022.

- Fernández Galiano, Manuel. *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1969.
- Heródoto. *Historia*. Traducido por C. Schrader. 2º. Madrid: Gredos, 1992.
- Kraemer Jr, Casper John, y William Linn Westermann. *Greek Papyri in the Library of Cornell University*. Nueva York: Columbia University Press, 1926.
- Marshall, Fiona. «African Pastoral Perspectives on Domestication of the Donkey: A First Synthesis». En *Rethinking Agriculture*, 1ª., 371-407. Nueva York: Routledge, 2007.
- Messeri Savorelli, Gabriella, y Rosario Pintuardi. «Ricongiunzioni di PSI dell'Archivio di Zenon». *Analecta Papyrologica* 5 (1993): 129-33. <https://doi.org/10.2143/AS.30.0.565554>.
- Montes Nieto, Mercedes. «La Abeja y las Escenas de Apicultura en el Antiguo Egipto». *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* 23 (2014): 157-220.
- Padró Parcerisa, J. «La transcripción castellana de los nombres propios egipcios». *Aula Orientalis* 5 (1987): 107-24.
- Pérez Largacha, Antonio. «El trabajo en Egipto». *Cuadernos de Historia*, 1985.
- Pestman, Pieter Willem, Willy Clarysse, M Korver, M Muszynski, A schutgens, W. J. Tait, y J. K. Winnicki. «Prosopography». En *A Guide to the Zenon Archive*, editado por Pieter Willem Pestman, 271-466. Leiden: Papiologica Lugduno-Batava, 1981.
- Preisigke, Friedrich. *Sammelbuch Griechischer Urkunden aus Ägypten*. Berlín, Leipzig: Walter de Gruyer, 1922.
- RAE. «El género no marcado. Empleo genérico del masculino | Nueva gramática de la lengua española». «Nueva gramática de la lengua española», 2024. <https://www.rae.es/gramatica/morfologia/el-genero-no-marcado-empleo-genérico-del-masculino>.
- Reekmans, Tony. *La sitométrie dans les archives de Zénon*. Vol. III. Bruselas: Association Égyptologique Reine Élisabeth, 1966.
- Rowlandson, Jane, Roger Bagnall, Alan Bowman, Willy Clarysse, Ann Ellis Hanson, Deborah Hobson, James Keenan, et al. *Women and society in Greek and Roman Egypt*. Editado por Jane Rowlandson. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Sarri, Antonia. *Material aspects of letter writing in the Graeco-Roman world : 500 BC- AD 300*. Berlín: Walter de Gruyer, 2018.
- Sebastián Yarla, Florencio I. *Diccionario griego-español*. Madrid: Editorial Ramón Sopena, S.A., 2002.
- Skeat, T. C. *Greek papyri in the British Museum (now in the British Library)*. Vol. 7. Londres: British Library Board, 1974.
- Società Italiana per la ricerca dei Papiri greci e latini in Egitto. *Papiri Greci e Latini*. Vol. IV, VII. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1917.
- Utrera Esteban, Ana Mª. «Higiene y Cosmética en el Antiguo Egipto». *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* 11 (2001): 155-69.
- Vandorpe, Katelijn. «Zenon son of Agreophon». Lovaina: Leuven Homepage of Papyrus Collections, 2013.
- Westermann, William Linn, y Elizabeth Sayre Hasenoehrl. *Zenon Papyri. Business Papers of the Third Century BC Dealing with Palestine and Egypt*. Vol. I, II. Nueva York: Columbia University Press, 1934.